**201030**

**Усебиус Иеронимус. Екіншісі**

***«Ал сен, балам менің, Мәсіх Исаның сыйлайтын рақымымен күшейе бер.»***

***(Тімотеге 2-хат 2:1)***

Иероним, Римдегі оқуын аяқтағаннан кейін, Палестинаға барып, еврей тілін оқып, Киелі кітапты латын тіліне аудара бастады. Рим Папасы Дамассий оны Киелі Кітап аудармашыларының бірі етіп тағайындады. Бірақ оның тарихқа қосқан елеулі үлесі - Рим Папасы Дамассийдің қайтыс болуынан кейін, Иероним Бетлехемге барып, көптеген жылдар бойы Киелі кітапты латынға аударумен айналысқан кезде болды. Бұл аударма Мартин Лютердің кезінде стандартты аударма болып есептелді.

Неге мен Иеронимге қатты таңданамын? Мұның бірнеше себептері бар, олардың бірі - еврей және грек мәтіндерінде айтылғандарды басқаларға қарағанда жақсы аударып, бұрмаланған ескі латын нұсқаларын жоққа шығарды. Сол үшін көп адам оны жек көретін. Иероним ешқашан ымыраға келмеген. Бұл аударма ісі үшін, ол достарын жоғалтып, танымал болуына кедергі келтіргеніне қарамастан, ол өз сенімдерінде нық тұрды. Қолайсыз жағдайларға қарамастан, өмірін жоғары сапалы аударма жасауға арнады. Шамалылық – жай ғана қарапайым құбылыс емес, білімнің бәлесі екенін түсінуіміз керек. Ол туралы айтқым келген соңғы нәрсе - Иероним өте көп еңбектенді.

Егер сіз Бетлехемдегі, «Рождество» қауымына барсаңыз, онда сіз күміз жұлдыздың Исаның туған жерін белгілейтін үңгірге міндетті түрде барасыз. Бірақ автобусыңызға оралуға асықпаңыз немесе, көшеде қажет емес кәдесыйларды сатып алуға уақыт жоғалтпаңыз. Қауымға іргелес тұрған үңгірді көрсетуді сұраңыз. Онда Иероним отыз жыл бойы Киелі Кітапты сол кездегі заманауи тіліне аударған. Ризашылық пен құрмет көрмей, бүкіл өмірін Киелі кітап мәтінін сақтауға және адамдарға түсінікті тілдерде жеткізуге арнаған адамдар үшін Құдайға рахмет айтыңыз. Иероним арыстандай батыл адам болған. Бұл адамның рухында мені қатты қызықтыратын және бізге бүгінгі күнде қатты керек бір нәрсе болды.